

**Ο περί της Συνθήκης μεταξύ Κυπριακής Δημοκρατίας και Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας για Παροχή Δικαστικής Συνδρομής σε θέματα Αστικού, Εμπορικού και Ποινικού Δικαίου (Κυρωτικός) Νόμος του 1995, εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.**

Αριθμός 19(ΙΙΙ) του 1995

**ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΝΘΗΚΗ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ  
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ ΓΙΑ ΠΑΡΟΧΗ ΔΙΚΑΣΤΙΚΗΣ ΣΥΝΔΡΟΜΗΣ ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ  
ΑΣΤΙΚΟΥ, ΕΜΠΟΡΙΚΟΥ ΚΑΙ ΠΟΙΝΙΚΟΥ ΔΙΚΑΙΟΥ**

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει τα ακόλουθα:

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συνθήκης μεταξύ Κυπριακής Δημοκρατίας και Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας για Παροχή Δικαστικής Συνδρομής σε θέματα Αστικού, Εμπορικού και Ποινικού Δικαίου (Κυρωτικός) Νόμος του 1995. Συνοπτικός  
τίτλος.

2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός αν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια— Εμφάνεια.

«Συνθήκη» σημαίνει τη Συνθήκη μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας για την Παροχή Δικαστικής Συνδρομής σε θέματα Αστικού, Εμπορικού και Ποινικού Δικαίου, η οποία έχει υπογραφεί στη Λευκωσία στις 25 Απριλίου 1995 από τους Υπουργούς Δικαιοσύνης των Συμβαλλόμενων Μερών.

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συνθήκη, της οποίας τα αυθεντικά κείμενα στην ελληνική και αγγλική γλώσσα παρατίθενται στο Μέρος Ι και Μέρος ΙΙ του Πίνακα, αντίστοιχα: Κύρωση της  
Συνθήκης.  
Πίνακας.  
Μέρος Ι.  
Μέρος ΙΙ.

Νοείται ότι σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ του κειμένου του Μέρους Ι και εκείνου του Μέρους ΙΙ του Πίνακα, θα υπερισχύει το κείμενο που παρατίθεται στο Μέρος ΙΙ αυτού.

ΠΙΝΑΚΑΣ  
(άρθρο 3)  
ΜΕΡΟΣ Ι  
ΣΥΝΘΗΚΗ  
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ  
ΤΗΣ ΛΑΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ  
ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΑΡΟΧΗ ΔΙΚΑΣΤΙΚΗΣ ΣΥΝΔΡΟΜΗΣ  
ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΑΣΤΙΚΟΥ, ΕΜΠΟΡΙΚΟΥ ΚΑΙ ΠΟΙΝΙΚΟΥ ΔΙΚΑΙΟΥ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, που κατωτέρω θα αναφέρονται ως "τα δυο Συμβαλλόμενα Μέρη", με στόχο την περαιτέρω ενίσχυση της συνεργασίας σε δικαστικά και νομικά θέματα μεταξύ των χωρών τους, με βάση τον αμοιβαίο σεβασμό στην κυριαρχία και ισότητα και προς αμοιβαίο όφελος, έχουν αποφασίσει να συνομολογήσουν την παρούσα Συνθήκη για Δικαστική Συνδρομή σε Θέματα Αστικού, Εμπορικού και Ποινικού Δικαίου.

Για το σκοπό αυτό, τα δυο Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν ορίσει ως Πληρεξούσιους:

- (1) Την Α.Ε. Τον Υπουργό Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως της Κυπριακής Δημοκρατίας  
Κο Αλέκο Κ. Ευαγγέλου
  
- (2) Την Α.Ε. Τον Υπουργό Δικαιοσύνης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας  
Κο Χiao Yang

οι οποίοι, αφού αντάλλαξαν τα αντίστοιχα πληρεξούσια έγγραφά τους, τα οποία διαπιστώθηκαν σε πλήρη τάξη, έχουν συμφωνήσει τα εξής:

## Κεφάλαιο I Γενικές Πρόνοιες

### Άρθρον 1 Δικαστική Προστασία

1 Οι πολίτες του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα απολαμβάνουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους τα ίδια δικαιώματα, αναφορικά με τη δικαστική προστασία του προσώπου ή της περιουσίας τους, όπως οι πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Οι πολίτες του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα έχουν δικαίωμα να αρχίσουν δικαστικές διαδικασίες ή να υποβάλουν αιτήσεις στις δικαστικές αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους κάτω από τις ίδιες συνθήκες όπως οι πολίτες του τελευταίου Συμβαλλόμενου Μέρους.

3 Οι πρόνοιες των παραγράφων 1 και 2 του Άρθρου αυτού θα ισχύουν επίσης και σε νομικά πρόσωπα που έχουν συσταθεί ή ιδρυθεί στο έδαφος ενός Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με το νόμο του.

### Άρθρο 2 Έκταση Δικαστικής Συνδρομής

Η δικαστική συνδρομή στην παρούσα Συνθήκη περιλαμβάνει τα ακόλουθα:

- α) την επίδοση εγγράφων και λήψη μαρτυρίας σε αστικά, εμπορικά και ποινικά θέματα
- β) την αναγνώριση και εκτέλεση δικαστικών και διαιτητικών αποφάσεων
- γ) άλλη δικαστική και νομική συνδρομή που καθορίζεται στη Συνθήκη αυτή.

### Άρθρο 3

#### Μείωση στα ή Απαλλαγή από τα Έξοδα Δικαστικών Διαδικασιών και Νομική Αρωγή

Οι πολίτες του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους κατόπιν αίτησης, θα έχουν μείωση στα ή απαλλαγή από τα έξοδα δικαστικών διαδικασιών στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, και θα τους παρέχεται δωρεάν νομική αρωγή κάτω από τις ίδιες συνθήκες και στην ίδια έκταση όπως οι πολίτες του τελευταίου Συμβαλλόμενου Μέρους.

**Άρθρο 4**  
**Έκδοση Εγγράφων Σχετικών**  
**με την Οικονομική Κατάσταση**

Η μείωση στα ή απαλλαγή από τα έξοδα δικαστικών διαδικασιών αποφασίζεται με βάση πιστοποιητικό για την οικονομική κατάσταση του αιτητή. Το πιστοποιητικό θα εκδίδεται από την αρμόδια αρχή του Συμβαλλομένου Μέρους στο έδαφος του οποίου ο αιτητής έχει τη διαμονή ή κατοικία του. Αν ο αιτητής δεν έχει τη διαμονή ή κατοικία του σε κανένα από τα δυο Συμβαλλόμενα Μέρη, το πιστοποιητικό μπορεί να εκδοθεί από τους διπλωματικούς ή προξενικούς αντιπροσώπους της χώρας του στο Συμβαλλόμενο Μέρος.

**Άρθρο 5**  
**Αίτηση για Μείωση στα ή Απαλλαγή από τα Έξοδα Δικαστικών**  
**Διαδικασιών και Νομική Αρωγή**

Πολίτης του ενός Συμβαλλομένου Μέρους, ο οποίος ζητά μείωση ή απαλλαγή ή δωρεάν νομική αρωγή δυνάμει του Άρθρου 3 από την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, μπορεί να υποβάλει την αίτηση στην αρμόδια αρχή του τόπου διαμονής ή κατοικίας του. Η αρχή αυτή θα διαβιβάζει την αίτηση, μαζί με το πιστοποιητικό, που εκδόθηκε δυνάμει του Άρθρου 4 στην αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους.

**Άρθρο 6**  
**Τρόπος Επικοινωνίας**

1. Για το σκοπό υποβολής αίτησης και παροχής δικαστικής συνδρομής τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επικοινωνούν μέσω των Κεντρικών τους Αρχών, εκτός αν προνοείται διαφορετικά στη Συνθήκη αυτή.

2. Οι Κεντρικές Αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα είναι τα αντίστοιχά τους Υπουργεία Δικαιοσύνης.

**Άρθρο 7**  
**Γλώσσα**

1. Η αίτηση για δικαστική συνδρομή και οποιαδήποτε επισυναπτόμενα σ'αυτήν έγγραφα θα συντάσσονται στη γλώσσα του αιτούντος Συμβαλλομένου Μέρους και θα συνοδεύονται από μετάφραση στη γλώσσα του αιτουμένου Συμβαλλομένου Μέρους ή στην Αγγλική.

2. Κάθε μετάφραση που συνοδεύει μια αίτηση θα πιστοποιείται ως ορθή από την Κεντρική Αρχή του αιτούντος Συμβαλλομένου Μέρους.

**Άρθρο 8**  
**Έξοδα Δικαστικής Συνδρομής**

Εκτός όπως προβλέπεται στην παράγραφο 1 του Άρθρου 11 και στο Άρθρο 15, τα δυο Συμβαλλόμενα Μέρη δεν θα απατούν αποζημίωση των εξόδων που προέκυψαν αναφορικά με την παροχή της δικαστικής συνδρομής.

**Άρθρο 9**  
**Επίδοση Εγγράφων σε Ημέτερους Πολίτες**

1. Ένα Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να επιδίδει έγγραφα σε πολίτες του στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μέσω των διπλωματικών του αποστολών ή των προξενικών του αντιπροσώπων διαπιστευμένων στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.
2. Κανένας εξαναγκασμός δεν θα ασκείται σχετικά με τέτοια επίδοση.

**Άρθρο 10**  
**Αίτηση για Δικαστική Συνδρομή**

1. Η αίτηση για δικαστική συνδρομή θα γίνεται υπό τύπον επιστολής-αίτησης. Η αίτηση για δικαστική συνδρομή θα περιλαμβάνει τα ακόλουθα:
  - (α) το όνομα της απούσας αρχής·
  - (β) το όνομα της απούμενης αρχής, αν είναι γνωστό·
  - (γ) τον προσδιορισμό της υπόθεσης αναφορικά με την οποία ζητείται δικαστική συνδρομή·

- (δ) τα ονόματα, επίθετα, διευθύνσεις, υπηκοότητα, επάγγελμα, και τόπο και ημερομηνία γεννήσεως των ενδιαφερομένων προσώπων· στην περίπτωση νομικών προσώπων τα ονόματα και διευθύνσεις τους·
- (ε) τα ονόματα και επίθετα των νομικών αντιπροσώπων, αν υπάρχουν, των ενδιαφερομένων προσώπων·
- (στ) τη φύση της αίτησης και άλλες πληροφορίες που είναι αναγκαίες για την εκτέλεση της αίτησης·
- (ζ) σε ποινικά θέματα, τη νομική περιγραφή και λεπτομέρειες της αξιόποινης πράξης, καθώς και τις πρόνοιες του νόμου δυνάμει του οποίου η πράξη συνιστά αδίκημα.

### **Άρθρο 11**

#### **Εκτέλεση της Αίτησης για Δικαστική Συνδρομή**

1. Για την εκτέλεση της αίτησης για δικαστική συνδρομή η απουμένη αρχή θα εφαρμόζει τη νομοθεσία του Κράτους της· εάν όμως ζητηθεί από την απούσα αρχή μπορεί να εφαρμόσει τη μέθοδο που καθορίζεται στην αίτηση, εκτός αν αυτή είναι ασυμβίβαστη προς τέτοια νομοθεσία.

2. Αν η απουμένη αρχή δεν είναι αρμόδια να εκτελέσει την αίτηση θα την παραπέμψει αμέσως στην αρμόδια αρχή και θα πληροφορήσει ανάλογα την απούσα αρχή.

3. Αν η διεύθυνση που δόθηκε στην αίτηση για δικαστική συνδρομή δεν είναι ακριβής, ή αν το ενδιαφερόμενο πρόσωπο δε διαμένει στη δοθείσα διεύθυνση, η απουμένη αρχή θα προσπαθήσει να εξακριβώσει την ορθή διεύθυνση. Η απουμένη αρχή μπορεί να ζητήσει πρόσθετες πληροφορίες από την απούσα αρχή αν είναι ανάγκη.

4. Αν η αίτηση για δικαστική συνδρομή δεν μπορεί να ικανοποιηθεί, η απουμένη αρχή θα επιστρέψει τα έγγραφα στην απούσα αρχή και θα εκθέσει τους λόγους που εμποδίζουν την εκτέλεση της αίτησης.

### **Άρθρο 12**

#### **Άρνηση Δικαστικής Συνδρομής**

Δικαστική συνδρομή μπορεί να μη παρασχεθεί αν το απούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος θεωρεί ότι η εκτέλεση της αίτησης δυνατόν να θίξει την κυριαρχία του, την ασφάλεια, τη δημόσια ταξη ή τα ζωτικά του συμφέροντα, ή είναι αντίθετη με τη νομοθεσία του. Θα ειδοποιεί ωστόσο το απούν Συμβαλλόμενο Μέρος για τους λόγους άρνησης.

### **Άρθρο 13**

#### **Αίτηση για Εμφάνιση Μάρτυρα ή Εμπειρογνώμονα**

1. Αν το απούν Συμβαλλόμενο Μέρος θεωρεί ιδιαίτερα αναγκαία την προσωπική εμφάνιση ενός μάρτυρα ή εμπειρογνώμονα στο έδαφος του απουμένου Συμβαλλόμενου Μέρους ενώπιον των δικαστικών του αρχών, θα το αναφέρει στην αίτησή του για επίδοση κλήσεως και το απούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος θα καλεί το μάρτυρα ή εμπειρογνώμονα να παρουσιαστεί.

2. Το απούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος, θα πληροφορεί το απούν Συμβαλλόμενο Μέρος, για την απάντηση του μάρτυρα ή εμπειρογνώμονα.

### **Άρθρο 14**

#### **Προστασία του μάρτυρα και εμπειρογνώμονα**

1. Μάρτυρας ή εμπειρογνώμονας που παρέλειψε να ανταποκριθεί σε κλήση για να εμφανιστεί, η επίδοση της οποίας έχει ζητηθεί, έστω και αν η κλήση περιέχει προειδοποίηση για κυρωτικό μέτρο, δεν υπόκειται σε καμμία τιμωρία ή περιοριστικό μέτρο, εκτός αν μεταγενέστερα εισέλθει εθελοντικά στο έδαφος του απουμένου Συμβαλλόμενου Μέρους και κλητευθεί πάλι κανονικά εκεί. Αν ο μάρτυρας ή εμπειρογνώμονας αρνείται να παρουσιαστεί, το απούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος θα πληροφορεί σχετικά το απούν Συμβαλλόμενο Μέρος.

2. Μάρτυρας ή εμπειρογνώμονας, που εμφανίζεται κατόπιν κλήσεως ενώπιον των δικαστικών αρχών του απουμένου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με το Άρθρο 13, ανεξαρτήτως υπηκοότητας, δε θα διώκεται ή κρατείται ή υπόκειται σε οποιονδήποτε άλλο περιορισμό της προσωπικής του ελευθερίας στο έδαφος αυτού του

Συμβαλλομένου Μέρους αναφορικά με αξιόπονες πράξεις ή καταδίκες προηγούμενες της αναχώρησης του από το έδαφος του απουμένου Συμβαλλομένου Μέρους. Ούτε μπορεί αυτό το πρόσωπο να διωχθεί, κρατηθεί ή τιμωρηθεί σε σχέση με την κατάθεσή του ή τη μαρτυρία του ως εμπειρογνώμονας.

3. Η προστασία που παρέχεται σύμφωνα με τις προηγούμενες παραγράφους θα παύσει να ισχύει, όταν ο μάρτυρας ή εμπειρογνώμονας, ενώ είχε για περίοδο τριάντα συνεχόμενων ημερών από την ημερομηνία που πληροφορήθηκε από την αρχή που τον κλήτευσε, ότι η παρουσία του δεν χρειάζεται άλλο, την ευκαιρία να φύγει, παρ'όλαυτά παρέμεινε στο έδαφος του απουμένου Συμβαλλομένου Μέρους, ή αφού έφυγε, επέστρεψε εθελοντικά. Αυτή η περίοδος δεν περιλαμβάνει το χρόνο κατά τον οποίο ο μάρτυρας ή εμπειρογνώμονας αδυνατούσε να εγκαταλείψει το έδαφος του απουμένου Συμβαλλομένου Μέρους για λόγους πέραν του ελέγχου του.

### **Άρθρο 15**

#### **Αποζημίωση των Εξόδων του Μάρτυρα ή Εμπειρογνώμονα**

1. Τα επιδόματα, περιλαμβανομένων των εξόδων συντήρησης, θα πληρώνονται, και τα οδοιπορικά έξοδα θα επιστρέφονται σ'ένα μάρτυρα ή εμπειρογνώμονα από το Συμβαλλόμενο Μέρος που έχει υποβάλει την αίτηση σύμφωνα με το Άρθρο 13. Τα ανωτέρω αναφερόμενα έξοδα θα υπολογίζονται από τον τόπο διαμονής του και θα είναι σε ποσοστό τουλάχιστον ίσα μ'εκείνα που παρέχονται με τις κλίμακες και τους κανονισμούς του απουμένου Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Το απουμένο Συμβαλλόμενο Μέρος θα πληρώνει στον μάρτυρα ή τον εμπειρογνώμονα, κατόπιν αίτησης, όλα ή μέρος των ανωτέρω αναφερομένων εξόδων συντήρησης και οδοιπορικών, προκαταβολικά.



## Κεφάλαιο II

### Δικαστική Συνδρομή σε Αστικά και Εμπορικά Θέματα

#### Άρθρο 16

#### Επίδοση Εγγράφων

1. Η απουμένη αρχή θα πραγματοποιεί την επίδοση εγγράφων με τη μέθοδο που καθορίζει ο εσωτερικός νόμος του κράτους της, ή με τον τρόπο που καθορίζεται στην αίτηση, εκτός αν αυτός είναι ασυμβίβαστος προς αυτό το νόμο.
2. Το έγγραφο που θα επιδοθεί θα συντάσσεται στη γλώσσα του απούντος Συμβαλλομένου Μέρους και θα συνοδεύεται από μετάφραση στη γλώσσα του απουμένου Συμβαλλομένου Μέρους ή στην Αγγλική.

#### Άρθρο 17

#### Απόδειξη Επίδοσης

1. Η επίδοση των εγγράφων θα αποδεικνύεται σύμφωνα με τους κανονισμούς επίδοσης του απουμένου Συμβαλλομένου Μέρους.
2. Ο χρόνος και τόπος της επίδοσης, καθώς επίσης και το πρόσωπο στο οποίο έγινε η επίδοση του εγγράφου θα δηλώνεται στο πιστοποιητικό επίδοσης.

**Άρθρο 18**  
**Λήψη Μαρτυρίας**

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, κατόπιν αίτησης, θα λαμβάνουν μαρτυρία από διαδίκους, μάρτυρες και εμπειρογνώμονες, θα προβαίνουν σε εκπμήσεις εμπειρογνομώνων και θα λαμβάνουν οποιοδήποτε άλλο μέτρο σε σχέση με τη λήψη μαρτυρίας.

**Άρθρο 19**  
**Αίτηση για Λήψη Μαρτυρίας**

1. Πρόσθετα με τις πρόνοιες του Άρθρου 10, η αίτηση για λήψη μαρτυρίας θα καθορίζει επίσης:

- (α) τις ερωτήσεις που θα υποβληθούν στα πρόσωπα που θα εξεταστούν, ή μια δήλωση για το περιεχόμενο της υπόθεσης για την οποία θα εξεταστούν·
- (β) τα έγγραφα, ή άλλη ιδιοκτησία, που θα επιθεωρηθούν·
- (γ) τυχόν αξίωση ότι η μαρτυρία θα πρέπει να δοθεί ενόρκως ή με επιβεβαίωση, και οποιοδήποτε ειδικό έντυπο που θα χρησιμοποιηθεί·
- (δ) οποιαδήποτε πληροφορία αναγκαία για την εφαρμογή του Άρθρου 22.

2. Απήσεις για:-

- (α) τη λήψη μαρτυρίας η οποία δεν προορίζεται για χρήση σε δικαστικές διαδικασίες που αναφέρονται στην αίτηση, οι οποίες έχουν αρχίσει ή η έναρξη των οποίων επίκειται, και

- (β) προδικαστική γνωστοποίηση εγγράφων,  
μπορούν να απορριφθούν.

#### **Άρθρο 20**

#### **Γνωστοποίηση του Χρόνου και Τόπου Εκτέλεσης της Αίτησης**

Η απουμένη αρχή κατόπιν αίτησης θα γνωστοποιεί στην απύουσα αρχή το χρόνο κατά τον οποίο και το τόπο όπου θα εκτελεστεί η αίτηση, ώστε τα ενδιαφερόμενα μέρη ή οι αντιπρόσωποί τους, αν υπάρχουν, να μπορούν να παρευρεθούν. Η πληροφορία αυτή θα αποστέλλεται απ'ευθείας στα μέρη ή τους αντιπρόσωπούς τους, όταν η απύουσα αρχή το ζητήσει.

#### **Άρθρο 21**

#### **Εφαρμογή Μέτρων Εξαναγκασμού**

Κατά την εκτέλεση μιας αίτησης η απουμένη αρχή θα εφαρμόζει τα αρμόζοντα μέτρα εξαναγκασμού στις περιπτώσεις και στην ίδια έκταση, όπως προνοεί ο εσωτερικός της νόμος για την εκτέλεση διαταγμάτων που εκδόθηκαν από τις αρχές της χώρας της.

#### **Άρθρο 22**

#### **Άρνηση Παροχής Μαρτυρίας**

Κατά την εκτέλεση της αίτησης το ενδιαφερόμενο πρόσωπο μπορεί να αρνηθεί να δώσει μαρτυρία στην έκταση που έχει προνόμιο ή καθήκον να αρνηθεί να δώσει τη μαρτυρία,

- (α) σύμφωνα με το νόμο του απουμένου Συμβαλλομένου Μέρους' ή

- (β) σύμφωνα με το νόμο του απούντος Συμβαλλόμενου Μέρους, και το πρόνόμιο ή καθήκον έχει καθοριστεί στην αίτηση, ή κατόπιν αίτησης της απουμένης αρχής, ή έχει με άλλον τρόπο επιβεβαιωθεί σ'αυτή την αρχή από την απούσα αρχή.

### **Άρθρο 23**

#### **Γνωστοποίηση Αποτελεσμάτων Εκτέλεσης**

Η απουμένη αρχή κατόπιν αίτησης θα γνωστοποιεί σε εύθετο χρόνο μέσω της οδού που καθορίζεται στο Άρθρο 6, τον τόπο και χρόνο της εκτέλεσης της αίτησης και θα συνοδεύει τη γνωστοποίηση με τη μαρτυρία που λήφθηκε.

### **Κεφάλαιο III**

#### **Αναγνώριση και Εκτέλεση Δικαστικών και Διατητικών Αποφάσεων**

### **Άρθρο 24**

#### **Έκταση**

1. Υπό τους όρους που καθορίζονται στο Άρθρο 25, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα αναγνωρίζει και εκτελεί στο έδαφός του τις ακόλουθες αποφάσεις που δόθηκαν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους:

- (α) αποφάσεις Δικαστηρίων σε αστικά θέματα·
- (β) αποφάσεις Δικαστηρίων σε ποινικά θέματα αναφορικά με αποζημιώσεις και δικαστικά έξοδα.

2. Οι "Αποφάσεις", όπως αναφέρονται στη Συνθήκη αυτή, περιλαμβάνουν επίσης δηλώσεις συμβιβασμού που εκδίδονται από Κνεζικά Δικαστήρια και αποφάσεις κατόπιν συμβιβασμού που εκδίδονται από Κυπριακά Δικαστήρια.

**Άρθρο 25**  
**Όροι Αναγνώρισης και Εκτέλεσης**

1. Μια απόφαση που αναφέρεται στο Άρθρο 24 θα αναγνωρίζεται και εκτελείται νοουμένου ότι:

- (α) είναι τελεσίδικη και εκτελεστή σύμφωνα με τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου δόθηκε·
- (β) η υπόθεση στην οποία δόθηκε δεν εμπίπτει στην αποκλειστική δικαιοδοσία Δικαστηρίου του απουμένου Συμβαλλομένου Μέρους·
- (γ) σε περίπτωση που η απόφαση δόθηκε στην απουσία διαδίκου, ο διάδικος που δεν εμφανίστηκε και δεν πήρε μέρος στη διαδικασία και εναντίον του οποίου δόθηκε η απόφαση, κλητεύθηκε κανονικά σύμφωνα με τη νομοθεσία του Συμβαλλομένου Μέρους στο έδαφος του οποίου δόθηκε η απόφαση·
- (δ) καμμία απόφαση η οποία κατέστη τελεσίδικη δεν δόθηκε προηγουμένως για το ίδιο επίδικο θέμα μεταξύ των ιδίων μερών από Δικαστήριο του απουμένου Συμβαλλομένου Μέρους·
- (ε) δεν άρχισε δικαστική διαδικασία μεταξύ των ιδίων μερών για το ίδιο επίδικο θέμα σε Δικαστήριο του απουμένου Συμβαλλομένου Μέρους, πριν τη διαδικασία στην οποίαν η σχετική απόφαση δόθηκε·
- (στ) το απούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος θεωρεί ότι δεν θίγεται η κυριαρχία ή ασφάλειά του από την αναγνώριση και εκτέλεση·
- (ζ) η αναγνώριση ή εκτέλεση της απόφασης δεν είναι εναντίον της δημοσίας τάξεως ή ζωτικών συμφερόντων του απουμένου Συμβαλλομένου Μέρους·
- (η) η απόφαση δεν είναι για οποιοδήποτε λόγο μη εκτελεστή σύμφωνα με τη νομοθεσία του απουμένου Συμβαλλομένου Μέρους·

- (θ) η απόφαση ή τα αποτελέσματά της δεν είναι ασυμβίβαστη/α προς τις βασικές αρχές οποιουδήποτε νόμου του απουμένου Συμβαλλομένου Μέρους·
- (ι) η απόφαση δεν δόθηκε από Δικαστήριο που δεν είχε δικαιοδοσία σύμφωνα με τις πρόνοιες του Άρθρου 26.

2. Η απόφαση για την αναγνώριση και εκτέλεση της απόφασης θα δίνεται χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση από το αρμόδιο Δικαστήριο του απουμένου Συμβαλλομένου Μέρους.

#### Άρθρο 26 Δικαιοδοσία

1. Για τους σκοπούς της Συνθήκης αυτής, το Δικαστήριο του Συμβαλλομένου Μέρους που δίνει την απόφαση θα θεωρείται ότι έχει δικαιοδοσία για την υπόθεση εάν:

- (α) ο εναγόμενος είχε τη διαμονή ή κατοικία του στο έδαφος εκείνου του Μέρους κατά το χρόνο έναρξης της διαδικασίας· ή
- (β) ο εναγόμενος είχε αντιπροσωπό του στο έδαφος εκείνου του Μέρους κατά το χρόνο έναρξης της διαδικασίας αναφορικά με επαγγελματική διαφορά· ή
- (γ) ο εναγόμενος αποδέχθηκε κατηγορηματικά και εγγράφως τη δικαιοδοσία του Δικαστηρίου εκείνου του Μέρους· ή
- (δ) ο εναγόμενος συζήτησε την ουσία χωρίς να αμφισβητήσει τη δικαιοδοσία του Δικαστηρίου· ή
- (ε) σε περίπτωση συμβατικών διαφορών, το συμβόλαιο είχε συνολογηθεί στο έδαφος εκείνου του Μέρους, ή είχε εκτελεστεί, ή πρόκειται να εκτελεστεί εκεί, ή το αντικείμενο της διαδικασίας βρίσκεται εκεί· ή

- (στ) σε περίπτωση μη συμβατικών διαφορών, η παραβίαση ή το αποτέλεσμα της λαμβάνει χώραν στο έδαφος εκείνου του Μέρους· ή
- (ζ) σε περίπτωση θεμάτων που αφορούν τη προσωπική κατάσταση, ο διάδικος έχει τη διαμονή ή κατοικία του στο έδαφος εκείνου του Μέρους· ή
- (η) σε περίπτωση υποχρεώσεων διατροφής, ο χρεώστης έχει τη διαμονή ή κατοικία του στο έδαφος εκείνου του Μέρους· ή
- (θ) σε περίπτωση κληρονομικής διαδοχής, ο αποθανών είχε τη διαμονή ή κύρια περιουσία του στο έδαφος εκείνου του Μέρους·

2. Οι πρόνοιες που καθορίζονται στην παράγραφο 1 δεν θα επηρεάζουν τις πρόνοιες της νομοθεσίας των δυο Συμβαλλομένων Μερών αναφορικά με την αποκλειστική δικαιοδοσία.

## Άρθρο 27

### Αίτηση για Αναγνώριση και Εκτέλεση

1. Η αίτηση για αναγνώριση και εκτέλεση μιας απόφασης μπορεί να υποβάλλεται από ένα μέρος κατευθείαν στο Δικαστήριο του απουμένου Συμβαλλομένου Μέρους ή στο Δικαστήριο του Συμβαλλομένου Μέρους το οποίο έδωσε αρχικά την απόφαση και αυτό το Δικαστήριο θα διαβιβάζει την αίτηση με τον τρόπο που καθορίζεται στο Άρθρο 6.

2. Η αίτηση για αναγνώριση και εκτέλεση θα συνοδεύεται από:

- (α) την απόφαση ή πιστοποιημένο αντίγραφο της, περιλαμβανομένου ενός εγγράφου ότι είναι τελεσίδικη και εκτελεστέα, εκτός αν το τελεσίδικον αυτής, καταδεικνύεται στην ίδια την απόφαση·

- (β) βεβαίωση ότι το μέρος που παρέλειψε να εμφανιστεί και να πάρει μέρος στη διαδικασία και εναντίον του οποίου δόθηκε η απόφαση, είχε κλητευθεί κανονικά σύμφωνα με την νομοθεσία του Συμβαλλομένου Μέρους στο έδαφος του οποίου δόθηκε η απόφαση και σε περίπτωση ανικανότητας είχε κατάλληλα ανηπρωσωρευθεί.

3. Η αίτηση και έγγραφα που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2 ανωτέρω θα συνοδεύονται επίσης από πιστοποιημένη μετάφραση στη γλώσσα του αιτουμένου Συμβαλλομένου Μέρους, ή στην Αγγλική.

#### **Άρθρο 28**

##### **Διαδικασία για Αναγνώριση και Εκτέλεση Αποφάσεων**

1. Τα δυο Συμβαλλόμενα Μέρη θα εφαρμόζουν τις αντίστοιχες εθνικές τους νομοθεσίες στη διαδικασία αναγνώρισης και εκτέλεσης αποφάσεων.

2. Το Δικαστήριο που θα αποφασίσει πάνω στην αίτηση για αναγνώριση και εκτέλεση της απόφασης θα περιορίζεται στην διαπίστωση ικανοποίησης των όρων που καθορίζονται στο Άρθρο 25.

#### **Άρθρο 29**

##### **Συνέπεια της Αναγνώρισης και Εκτέλεσης**

Οι αποφάσεις που δόθηκαν από Δικαστήρια του ενός Συμβαλλομένου Μέρους και οι οποίες έχουν αναγνωριστεί ή έχει αποφασιστεί η εκτέλεσή τους από τα Δικαστήρια του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους θα έχουν την ίδια ισχύ με εκείνες που δίνονται από τα Δικαστήρια του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους.



**Άρθρο 30****Αναγνώριση και Εκτέλεση Διαπητικών Αποφάσεων**

1. Τα δυο Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναγνωρίζουν και εκτελούν το ένα για το άλλο διαπητικές αποφάσεις σύμφωνα με τη Σύμβαση για Αναγνώριση και Εκτέλεση Αλλοδαπών Διαιτητικών Αποφάσεων που συνομολογήθηκε στη Νέα Υόρκη στις 10 Ιουνίου 1958.

2. Όσον αφορά τη μετάφραση των εγγράφων που συνοδεύουν μια αίτηση για αναγνώριση και εκτέλεση σύμφωνα με το Άρθρο IV(2) της Σύμβασης που αναφέρεται στην παράγραφο 1 ανωτέρω, εκτός από την πιστοποιημένη μετάφραση της διαιτητικής απόφασης, πιστοποιημένη μετάφραση της ρήτηρας διαπησίας της αρχικής συμφωνίας ή της συμφωνίας για διαπησία θα είναι αρκετή.

**Κεφάλαιο IV****Δικαστική Συνδρομή σε Ποινικά Θέματα****Άρθρο 31****Έκταση**

Τα δυο Συμβαλλόμενα Μέρη, κατόπιν αίτησης, θα επιδίδουν έγγραφα, θα λαμβάνουν μαρτυρία από μάρτυρες, θύματα και εμπειρογνώμονες, θα ανακρίνουν εναγομένους, θα προβαίνουν σε εκτίμηση από εμπειρογνώμονες και επιθεώρηση, θα πραγματοποιούν άλλες δικαστικές πράξεις αναφορικά με τη λήψη μαρτυρίας και εμφάνιση μαρτύρων ή εμπειρογνώμωνων, και θα γνωστοποιούν καταδικαστικές αποφάσεις.

**Άρθρο 32****Άρνηση Δικαστικής Συνδρομής σε Ποινικά Θέματα**

Επιπρόσθετα με την άρνηση για δικαστική συνδρομή σε ποινικά θέματα σύμφωνα με το Άρθρο 12, το αιτούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να αρνηθεί να παράσχει δικαστική συνδρομή σε ποινικά θέματα σε οποιαδήποτε των κάτωθι περιπτώσεων:

- (α) αν η αίτηση αφορά αδίκημα το οποίο θεωρείται πολιτικής φύσης από το αιτούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος·
- (β) αν η αίτηση αφορά πράξη η οποία δεν συνιστά αδίκημα σύμφωνα με τη νομοθεσία του απουμένου Συμβαλλομένου Μέρους.

### **Άρθρο 33 Επίδοση Εγγράφων**

Τα άρθρα 16 και 17 θα εφαρμόζονται επίσης στην επίδοση εγγράφων σε ποινικά θέματα.

### **Άρθρο 34 Λήψη Μαρτυρίας**

Η παράγραφος 1 του Άρθρου 19 και τα Άρθρα 20, 22 και 23 θα εφαρμόζονται επίσης στη λήψη μαρτυρίας σε ποινικά θέματα.

### **Άρθρο 35 Μεταφορά Παρανόμων Χρημάτων και Αντικειμένων**

1. Ένα Συμβαλλόμενο Μέρος, κατόπιν αίτησης του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους θα μεταφέρει στο τελευταίο τα παράνομα χρήματα και αντικείμενα που λήφθηκαν κατά τη διάπραξη του αδικήματος από το πρόσωπο που καταδικάστηκε στο έδαφος του τελευταίου και τα οποία ανακαλύφθηκαν στο έδαφός του. Αλλά αυτή η μεταφορά δεν θα επηρεάζει τα νόμιμα δικαιώματα του απουμένου Συμβαλλομένου Μέρους ή οποιουδήποτε τρίτου μέρους σε σχέση με τα ανωτέρω αναφερόμενα χρήματα και αντικείμενα.

2. Αντα ανωτέρω αναφερόμενα παράνομα χρήματα και αντικείμενα είναι απαραίτητα σε άλλες ποινικές διαδικασίες στο έδαφος του απουμένου Συμβαλλομένου Μέρους, αυτό το Μέρος μπορεί να καθυστερήσει τέτοια μεταφορά.

### **Άρθρο 36**

#### **Γνωστοποίηση Καταδικαστικών Αποφάσεων**

1. Τα δυο Συμβαλλόμενα Μέρη θα αλληλοπαρέχουν αντίγραφα καταδικαστικών αποφάσεων και ποινών που τέθηκαν σε εφαρμογή εναντίον πολιτών του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Τα δυο Συμβαλλόμενα Μέρη, κατόπιν αίτησης, θα αλληλοαποστέλλουν, τα δακτυλικά αποτυπώματα των προσώπων που αναφέρονται στην παράγραφο 1 αυτού του Άρθρου, εφόσον αυτά είναι διαθέσιμα.

### **Κεφάλαιο V**

#### **Άλλες Πρόνοιες**

### **Άρθρο 37**

#### **Ανταλλαγή Πληροφοριών**

1. Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη κατόπιν αίτησης θα αλληλοεφοδιάζονται με πληροφορίες για τη νομοθεσία και δικαστική πρακτική που ισχύει στο έδαφός τους.

2. Η αίτηση για πληροφορίες θα αναφέρει την αρχή από την οποία προέρχεται, καθώς επίσης και τη φύση της υπόθεσης σχετικά με την οποία ζητούνται οι πληροφορίες.

**Άρθρο 38**  
**Εξαίρεση από Επικύρωση**

Για την εφαρμογή της Συνθήκης αυτής, έγγραφα και μεταφράσεις που συντάσσονται και σφραγίζονται από Δικαστήρια ή άλλες αρμόδιες αρχές και πιστοποιούνται από την Κεντρική Αρχή του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους, δεν θα υπόκεινται σε οποιαδήποτε άλλη επικύρωση.

**Άρθρο 39**  
**Σχέση με Άλλες Διεθνείς Συμβάσεις**

Η Συνθήκη αυτή δεν επηρεάζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που τα Συμβαλλόμενα Μέρη απολαμβάνουν και ανάλαβαν αντίστοιχα από άλλες διεθνείς συμβάσεις, πριν την έναρξη της ισχύος της Συνθήκης αυτής.

**Άρθρο 40**  
**Διευθέτηση Διαφορών**

Οποιοσδήποτε διαφορές εγείρονται από την ερμηνεία ή εφαρμογή της Συνθήκης αυτής θα διευθετούνται μέσω της διπλωματικής οδού.

**Κεφάλαιο VI**  
**Τελικές Πρόνοιες**

**Άρθρο 41**  
**Επικύρωση και Έναρξη Ισχύος**

Η Συνθήκη αυτή υπόκειται σε επικύρωση και θα τεθεί σε ισχύ την τριακοστή ημέρα από την ανταλλαγή των εγγράφων επικύρωσης, η οποία θα γίνει στο Πεκίνο.

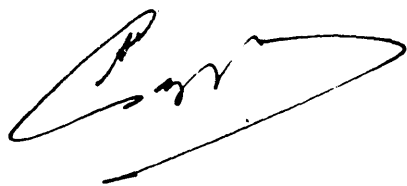
**Άρθρο 42**  
**Τερματισμός της Συνθήκης**

Η Συνθήκη αυτή θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι την εκπνοή έξι μηνών μετά την ημερομηνία κατά την οποία ένα εκ των δυο Συμβαλλομένων Μερών έχει δώσει στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος γραπτή ειδοποίηση για τερματισμό, μέσω της διπλωματικής οδού.

Έγινε στη Λευκωσία στις 25 Απριλίου 1995 σε δυο αντίτυπα, το καθένα στην Ελληνική, Κινεζική και Αγγλική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διάσπασης το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

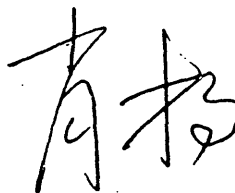
Σε μαρτυρία των ανωτέρω οι Πληρεξούσιοι των δυο Συμβαλλομένων Μερών έχουν υπογράψει τη Συνθήκη αυτή.

Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Αλέκος Κ. Ευαγγέλου  
Υπουργός Δικαιοσύνης και  
Δημοσίας Τάξεως

Για τη Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας



Xiao Yang  
Υπουργός Δικαιοσύνης

ΜΕΡΟΣ ΙΙ

**TREATY**

**BETWEEN THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE PEOPLE'S  
REPUBLIC OF CHINA  
ON JUDICIAL ASSISTANCE  
IN CIVIL, COMMERCIAL AND CRIMINAL MATTERS**

The Republic of Cyprus and the People's Republic of China, hereinafter referred to as "the two Contracting Parties", for the purpose of further strengthening the cooperation in judicial and legal fields between their countries, on the basis of mutual respect for sovereignty, equality and mutual benefit, have hereby resolved to conclude the present Treaty on Judicial Assistance in Civil, Commercial and Criminal Matters.

To this end, the two Contracting Parties have appointed their Plenipotentiaries:

- (1) H.E. The Minister of Justice and Public Order  
of the Republic of Cyprus  
Mr Alecos C. Evangelou
  
- (2) H.E. The Minister of Justice  
of the People's Republic of China  
Mr Xiao Yang

who, after exchanging their respective Full Powers, which were found to be in good and due form, have agreed as follows:

**Chapter I**  
**General Provisions**

**Article 1**  
**Judicial Protection**

1. Citizens of one Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party the same rights in respect of the judicial protection of persons and property as citizens of the other Contracting Party.

2. Citizens of one Contracting Party shall be entitled to institute proceedings or submit requests before the judicial authorities of the other Contracting Party under the same conditions as the citizens of the latter Contracting Party.

3. Provisions in paragraphs 1 and 2 of this Article shall also apply to legal persons constituted or incorporated in the territory of one Contracting Party in accordance with its law.

**Article 2**  
**Scope of Judicial Assistance**

Judicial assistance under the present Treaty includes the following:

- (a) the service of documents and taking of evidence in civil, commercial and criminal matters;
- (b) the recognition and enforcement of Court decisions and arbitral awards;
- (c) other judicial and legal assistance stipulated in this Treaty.

**Article 3****Reduction or Exemption from Costs of Proceedings and Legal Aid**

The citizens of one Contracting Party shall upon request, enjoy a reduction in or exemption from payments of costs of proceedings in the territory of the other Contracting Party and shall be afforded free legal aid, under the same conditions and to the same extent as the citizens of the latter Contracting Party.

**Article 4****Issue of Documents Relating to Financial Situation**

The reduction or exemption of costs of proceedings shall be decided on the basis of a certificate on the financial situation of the applicant. The certificate shall be issued by the competent authority of the Contracting Party in the territory of which the applicant has his domicile or residence. If the applicant has no domicile or residence in either of the two Contracting Parties, the certificate may be issued by the diplomatic or consular agents of his own country in the Contracting Party.

**Article 5****Application for Reduction or Exemption of Costs of Proceedings and Legal Aid**

A citizen of one Contracting Party applying for reduction or exemption or legal aid under Article 3 to the competent authority of the other Contracting Party may submit the application to the competent authority of the place of his domicile or residence. This authority shall transmit the application together with the certificate issued under Article 4 to the competent authority of the other Contracting Party.



**Article 6**  
**Mode of Communication**

1. For the purpose of requesting and rendering judicial assistance the two Contracting Parties shall, unless otherwise provided in this Treaty, communicate through their Central Authorities.

2. The Central Authorities of the two Contracting Parties shall be their respective Ministries of Justice.

**Article 7**  
**Language**

1. The request for judicial assistance and any documents attached thereto shall be drawn up in the language of the requesting Contracting Party and be accompanied by a translation into the language of the requested Contracting Party or English.

2. Any translation accompanying a request shall be certified as correct by the Central Authority of the requesting Contracting Party.

**Article 8**  
**Costs of Judicial Assistance**

Save as provided by paragraph 1 of Article 11 and Article 15, the two Contracting Parties shall not require reimbursement of costs incurred in connection with the provision of judicial assistance.

## **Article 9**

### **Service of Documents on Own Citizens**

1. One Contracting Party may serve documents on its own citizens in the territory of the other Contracting Party through its diplomatic missions or consular agencies accredited to the other Contracting Party.
2. No compulsion shall be applied in connection with such service.

## **Article 10**

### **Request for Judicial Assistance**

The application for judicial assistance shall be made in the form of a letter of request. The request for judicial assistance shall contain the following:

- (a) the designation of the requesting authority;
- (b) the designation of the requested authority, if known;
- (c) the specification of the case in respect of which judicial assistance is requested;
- (d) the given names and surnames, addresses, nationality, occupation and place and date of birth of the persons concerned; in the case of legal persons, their names and addresses;
- (e) the given names and surnames of the legal representatives, if any, of the persons concerned;
- (f) the nature of the request and other information necessary for the execution of the request;

- (g) in criminal matters, the legal description and particulars of the criminal act, as well as the provisions of the law concerned on account of which the act constitutes a crime.

## **Article 11**

### **Execution of the Request for Judicial Assistance**

1. In executing the request for judicial assistance the requested authority shall apply the law of its State; however, upon the request of the requesting authority it may apply the method specified in the request, unless this is incompatible with such law. The requested authority may require reimbursement of costs incurred by use of the specified method.

2. If the requested authority is not competent to execute the request it shall forthwith send it to the competent authority and shall advise the requesting authority accordingly.

3. If the address given in the request for judicial assistance is not exact or if the person concerned does not reside at the given address, the requested authority shall endeavour to ascertain the correct address. The requested authority may ask the requesting authority for supplementary information if necessary.

4. If the request for judicial assistance cannot be complied with, the requested authority shall return the documents to the requesting authority and shall state the reasons preventing the execution of the request.

## **Article 12**

### **Refusal of Judicial Assistance**

Judicial assistance may be refused if the requested Contracting Party considers that execution of the request is likely to prejudice its sovereignty,

security, public order or essential interests, or is contrary to its law. However, it shall inform the requesting Contracting Party of the reasons of denial.

### **Article 13**

#### **Request for Appearance of a Witness or Expert**

1. If the requesting Contracting Party considers the personal appearance of a witness or expert in the territory of the requested Contracting Party before its judicial authorities especially necessary, it shall explain it in its request for service of the summons and the requested Contracting Party shall invite the witness or expert to appear.

2. The requested Contracting Party shall inform the requesting Contracting Party of the reply of the witness or expert.

### **Article 14**

#### **Protection of a Witness and Expert**

1. A witness or expert who has failed to answer a summons to appear, service of which has been requested, shall not, even if the summons contains a notice of penalty, be subject to any punishment or measure of restraint, unless subsequently he voluntarily enters the territory of the requesting Contracting Party and is there again duly summoned. If the witness or expert refuses to appear, the requested Contracting Party shall so inform the requesting Contracting Party.

2. A witness or expert appearing on a summons before the judicial authorities of the requesting Contracting Party in accordance with Article 13, whatever his nationality, shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his personal liberty in the territory of that Contracting Party in respect of criminal acts or convictions anterior to his departure from the territory of the requested Contracting Party. Nor may such person be prosecuted, detained or punished in connection with his testimony or expert evidence.

3. The protection provided for in the preceding paragraphs shall not be applied when the witness or expert, having had, for a period of thirty consecutive days from the date when he was informed by the authority which summoned him, that his presence is no longer required, an opportunity of leaving, has nevertheless remained in the territory of the requesting Contracting Party or having left it, has voluntarily returned. Such period shall not include the time during which the witness or expert was unable to leave the territory of the requesting Contracting Party for reasons beyond his control.

## **Article 15**

### **Reimbursement of Expenses of a Witness or Expert**

1. The allowances, including subsistence expenses, shall be paid and the travelling expenses shall be refunded to a witness or expert by the Contracting Party which has put forward the request in accordance with Article 13. The above-mentioned expenses shall be calculated as from his place of residence and shall be at rates at least equal to those provided for in the scales and rules of the requesting Contracting Party.

2. The requesting Contracting Party shall pay to the witness or expert, upon request, all or part of the above-mentioned travelling and subsistence expenses in advance.

**Chapter II**  
**Judicial Assistance in Civil and Commercial Matters**

**Article 16**  
**Service of Documents**

1. The requested authority shall effect service of documents by a method prescribed by the internal law of its State, or in a manner specified in the request unless such manner is incompatible with such law.

2. The document to be served shall be drawn up in the language of the requesting Contracting Party and be accompanied by a translation into the language of the requested Contracting Party or English.

**Article 17**  
**Proof of Service**

1. The service of documents shall be proved in accordance with the rules of service of the requested Contracting Party.

2. The time and place of service as well as the person on whom the document was served shall be indicated in the certificate of service.

**Article 18**  
**Taking of Evidence**

The two Contracting Parties shall upon request take evidence from parties, witnesses and experts, carry out expert evaluation and take any other measure related to the taking of evidence.

**Article 19**  
**Request for Taking of Evidence**

1. In addition to the provisions of Article 10, the request for the taking of evidence shall also specify:

- (a) the questions to be put to the persons to be examined or a statement of the subject-matter about which they are to be examined;
- (b) the documents or other property to be inspected;
- (c) any requirement that the evidence is to be given on oath or affirmation and any special form to be used;
- (d) any information necessary for the application of Article 22.

2. Requests for

- (a) the taking of evidence which is not intended for use in judicial proceedings mentioned in the request, commenced or contemplated, and
- (b) pretrial discovery of documents,

may be refused.

**Article 20**  
**Notification of the Time and Place to Execute the Request**

The requested authority shall upon request notify the requesting authority of the time when, and the place where, the request will be

executed, in order that the parties concerned, or their representatives, if any, may be present. This information shall be sent directly to the parties or their representatives when the requesting authority so requests.

#### **Article 21**

#### **Application of Measures of Compulsion**

In executing a request the requested authority shall apply the appropriate measures of compulsion in the instances and to the same extent as are provided by its internal law for the execution of orders issued by the authorities of its own country.

#### **Article 22**

#### **Refusal to Give Evidence**

In execution of a request the person concerned may refuse to give evidence in so far as he has a privilege or duty to refuse to give the evidence,

- (a) under the law of the requested Contracting Party; or
- (b) under the law of the requesting Contracting Party, and the privilege or duty has been specified in the request or at the request of the requested authority, has been otherwise confirmed to that authority by the requesting authority.

#### **Article 23**

#### **Notification of Results of Execution**

The requested authority shall through the channel stipulated in Article 6, upon request, in due time notify the requesting authority of the place and time of the execution of the request accompanied by the evidence taken.



**Chapter III**  
**Recognition and Enforcement of Court Decisions and**  
**Arbitral Awards**

**Article 24**  
**Scope**

1. Under the conditions stipulated in Article 25, each Contracting Party shall recognize and enforce in its territory the following decisions given in the territory of the other Contracting Party:

- (a) decisions of Courts of Justice in civil matters;
- (b) decisions of Courts of Justice in criminal matters concerning damages or legal costs.

2. "Decisions" referred to in this Treaty also include conciliation statements issued by Chinese Courts and judgements by consent issued by Cypriot Courts.

**Article 25**  
**Conditions of Recognition and Enforcement**

1. A decision referred to in Article 24 shall be recognized and enforced provided that:

- (a) it is final and enforceable under the law of the Contracting Party in the territory of which it was given;

- (b) the case in which it was given does not fall within the exclusive jurisdiction of a Court of Justice of the requested Contracting Party;
- (c) in the case of a decision given in default, the party who did not appear and take part in the proceedings and against whom the decision was given was duly notified in accordance with the law of the Contracting Party in the territory of which the decision was given;
- (d) no decision, which became final, was earlier given in the same subject-matter between the same parties by a Court of the requested Contracting Party;
- (e) proceedings between the same parties on the same subject-matter were not instituted before a Court of the requested Contracting Party before the proceedings in which the decision in question was given;
- (f) the requested Contracting Party considers that its sovereignty or security is not prejudiced by the recognition or enforcement;
- (g) the recognition or enforcement of the decision would not be contrary to the public order or essential interests of the requested Contracting Party;
- (h) the decision is not on any ground unenforceable according to the law of the requested Contracting Party;
- (i) the decision or its effects are not incompatible with the fundamental principles of any law of the requested Contracting Party;

- (j) the decision is not given by a Court without jurisdiction according to the provisions of Article 26.

2. The decision on the recognition or enforcement of the decision shall be given without undue delay by the competent Court of Justice of the requested Contracting Party.

### **Article 26 Jurisdiction**

1. For the purpose of this Treaty, the Court of the Contracting Party giving the decision shall be considered to have jurisdiction over the case, if:

- (a) the defendant had his domicile or residence in the territory of that Party at the time when the proceedings were instituted; or
- (b) the defendant had in the territory of that Party his agent at the time when the proceedings arising from business were instituted; or
- (c) the defendant has accepted explicitly and in writing the jurisdiction of the Court of that Party; or
- (d) the defendant has argued the merits without challenging the jurisdiction of the Court; or
- (e) in case of contractual disputes, the contract has been concluded in the territory of that Party or has been or shall be performed therein, or the object of the proceedings is located therein; or

- (f) in case of non-contractual disputes, the infringing act or the result thereof occurs in the territory of that Party; or
- (g) in case of matters relating to personal status, the litigant has his domicile or residence in the territory of that Party; or
- (h) in case of the maintenance obligations, the debtor has his domicile or residence in the territory of that Party; or
- (i) in case of succession, the deceased person had his domicile or principal property in the territory of that Party at the time of his death; or
- (j) the real estate which is the object of the proceedings is located in the territory of that Party.

2. The provisions stipulated in paragraph 1 shall not prejudice the provisions of the law of the two Contracting Parties concerning the exclusive jurisdiction.

## **Article 27**

### **Application for Recognition and Enforcement**

1. The application for the recognition or enforcement of a decision may be submitted by a party directly to the Court of Justice of the requested Contracting Party or to the Court of Justice of the Contracting Party which has given the decision in the first instance and the said Court of Justice shall transmit the application in the manner prescribed by Article 6.

2. The application for recognition or enforcement shall be accompanied by:

- (a) the decision or a certified copy thereof, including a document that it is final and enforceable, unless its finality is indicated in the decision itself;
- (b) confirmation that the party, who failed to appear and take part in the proceedings and against whom the decision was given, was duly notified in accordance with the law of the Contracting Party in the territory of which the decision was given and in the case of incapacity he was properly represented.

3. The application and documents referred to in paragraphs 1 and 2 above shall also be accompanied by a certified translation into the language of the requested Contracting Party, or in English.

### **Article 28**

#### **Procedure for Recognition and Enforcement of Decisions**

1. The two Contracting Parties shall apply their respective national laws to the procedure of recognition and enforcement of decisions.

2. The Court of Justice, deciding on the application for recognition or enforcement of the decision, shall confine itself to establishing the conditions stipulated in Article 25.

**Article 29**  
**Effect of Recognition and Enforcement**

The decisions given by the Courts of one Contracting Party, which have been recognized or decided to be enforced by the Courts of the other Contracting Party, shall have the same effect as those given by the Courts of the other Contracting Party.

**Article 30**  
**Recognition and Enforcement of Arbitral Awards**

1. The two Contracting Parties shall recognize and enforce for each other the arbitral awards in accordance with the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards concluded in New York on June 10, 1958.

2. As regards the translation of the documents accompanying a request for recognition and enforcement under Article IV (2) of the Convention mentioned in paragraph 1 above, apart from the certified translation of the arbitral award, a certified translation of the arbitral clause of the original agreement or of the arbitration agreement will suffice.

**Chapter IV**  
**Judicial Assistance in Criminal Matters**

**Article 31**  
**Scope**

The two Contracting Parties shall upon request serve documents, take evidence from witnesses, victims and experts, interrogate defendants,

carry out expert evaluation and inspection, accomplish other judicial acts relating to the taking of evidence and appearance of witnesses or experts, and notify criminal judgments.

### **Article 32**

#### **Denial of Judicial Assistance in Criminal Matters**

In addition to denial of judicial assistance in criminal matters in accordance with Article 12, the requested Contracting Party may deny to render judicial assistance in criminal matters in any of the following cases:

- (a) if the request concerns an offence which is considered to be of a political nature by the requested Contracting Party;
- (b) if the request concerns an act which does not constitute an offence in accordance with the law of the requested Contracting Party.

### **Article 33**

#### **Service of Documents**

Articles 16 and 17 shall also apply to the service of documents in criminal matters.

### **Article 34**

#### **Taking of Evidence**

Paragraph 1 of Article 19 and Articles 20, 22 and 23 shall also apply to the taking of evidence in criminal matters.

**Article 35**

**Transfer of Illicit Money and Objects**

1. One Contracting Party shall upon request of the other Contracting Party transfer to the latter the illicit money and objects which were obtained by the person convicted in the latter's territory when committing the crime and which were discovered in its territory. But such transfer shall not infringe upon the legitimate rights and interests of the requested Contracting Party or any third party in connection with the above-mentioned money and objects.

2. If the above mentioned illicit money and objects are indispensable to other criminal proceedings in the territory of the requested Contracting Party, that Party may delay such transfer.

**Article 36**

**Notification of Criminal Judgments**

1. The two Contracting Parties shall provide each other with copies of criminal judgments and sentences having come into force in respect of the citizens of the other Contracting Party.

2. The two Contracting Parties shall, where available, send to each other, upon request, the fingerprints of the persons mentioned in paragraph 1 of this Article.

**Chapter V**

**Other Provisions**

**Article 37**

**Exchange of Information**

1. The two Contracting Parties shall, upon request, supply each other with information of the law and judicial practice in force in their territories.



2. A request for information shall state the authority from which it emanates as well as the nature of the case in connection with which the information is requested.

**Article 38**  
**Exemption from Authentication**

In application of this Treaty, documents and translations drawn up and sealed by Courts or other competent authorities and certified by the Central Authority of either Contracting Party shall not be subject to authentication in any other form.

**Article 39**  
**Relationship with other International Conventions**

This Treaty shall not affect any rights enjoyed and any obligations assumed by the two Contracting Parties under any other international conventions before the entry into force of this Treaty.

**Article 40**  
**Settlement of Disputes**

Any disputes arising from the interpretation or implementation of this Treaty shall be settled through diplomatic channels.

**Chapter VI**  
**Final Provisions**

**Article 41**  
**Ratification and Entry into Force**

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the thirtieth day from the exchange of the instruments of ratification which shall take place in Beijing.

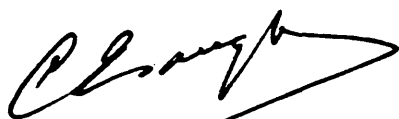
**Article 42**  
**Termination of the Treaty**

This Treaty shall remain in force until the expiry of six months after the date when either Contracting Party has given to the other Contracting Party a written notice of termination, through diplomatic channels.

Done in duplicate, in Nicosia on 25 April 1995, each one in the Greek, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

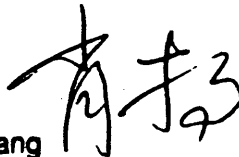
In witness whereof, the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Treaty.

For the Republic of Cyprus



Alecos C. Evangelou  
Minister of Justice and  
Public Order

For the People's Republic of China



Xiao Yang  
Minister of Justice